

**ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКАЯ ИДЕОЛОГЕМА «ТОЛЕРАНТНОСТЬ»:  
ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ СЕМАНТИКИ  
(НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

*К.Э. Нагаева (Москва, Россия)*

*Данная работа выполнена на стыке политической лингвистики и лингвокультурологии в рамках диахронического подхода. Предметом исследования является семантическое становление идеологемы «Толерантность» во французском и английском языках. Семантическому анализу подвергаются, преимущественно, ключевое слово идеологического концепта и члены его семантической семьи. В исследовании выделяются основные этапы формирования семантики идеологем французского и английского языков: эпоха Реформации, эпоха Просвещения, XIX и XX век. В статье также затрагивается становление семантики соответствующей идеологемы немецкого языка. Отмечается, что лексемы двух германских языков являются заимствованием из латинского языка посредством французского. Выделяются общие и различные характеристики сравниваемых идеологем. Итогом семантического развития западноевропейских идеологем является значение, зафиксированное в Декларации терпимости, принятой ЮНЕСКО в 1995 г.*

***Ключевые слова:** идеологема; значение; коннотация; эпоха Реформации; эпоха Просвещения*

**WEST-EUROPEAN IDEOLOGEM “TOLERANCE”: FORMATIVE STAGES OF SEMANTICS  
(ON THE EXAMPLE OF FRENCH AND ENGLISH LANGUAGES)**

*K. Nagaeva (Moscow, Russia)*

*The article is written in the context of linguocultural approach and political linguistics in terms of diachrony. Semantic analysis is carried out mainly on the material of key word of the concept. The author distinguishes main stages of semantics's formation in French and English languages: the Reformation, the Enlightenment, XIX and XX centuries. The article also deals with German and Spanish analogues. The author notes that lexemes of both Germanic languages are derivated by means of French from Latin language. Common and different features of ideologems are singled out, for instance, number of words representing ideological concept, their presence as components of set phrases, the same of derivatives, factors of cultural and historical development of corresponding society, types of discourses that the corresponding ideologem is in use, presence of extra meanings of lexeme, reflection of national character etc. The final ideological meaning of West-European ideologem “Tolerance” is the one fixed in Declaration of principles of tolerance proclaimed and signed by member states of UNESCO on 16 November 1995*

***Keywords:** ideologem; meaning; connotation; the Reformation; the Enlightenment*

**В** данном исследовании под идеологемой понимается языковая реализация некоей ментальной сущности, универсальной когнитивной единицы идеологической картины мира [Безродная, 2013].

В лингвистической науке толерантность рассматривалась на материале русского, испанского и германских языков [Богатырева, 2010; Сумина, 2007], однако сопоставление идеологем упомянутых языков с французским аналогом не проводилось.

Рассмотрим основные этапы формирования семантики идеологем французского и английского языков.

Первым является этап зарождения лексемы *tolérance* в среднефранцузском написании, *tollérance* и ее семантической семьи (лексемы *tolérer, tolérant(e), tolérable, intolérable, intolérabilité*) в XIII–XIV вв. [Rey, 2010].

Далее следует этап заимствования лексемы английским языком в XV в. В современном английском языке сосуществуют два слова со значением «толерантность».

Значение первого – *toleration* – «разрешение, дарованное властями, лицензия», зафиксировано в 1510 г. [Etymology dictionary, 2014; Online Etymology Dictionary]. И уже в этом значении проявляется первое отличие от французской лексемы.

Почти параллельно из среднефранцузского же языка была заимствована еще одно слово – *tolerance*. Его значение, как и французского, первоначально было «способность переносить (боль, страдание и т.п.)», а также «выносливость, стойкость» 1530 г. [Etymology dictionary 2014; Online Etymology Dictionary] Следующий этап семантического развития французской лексемы приходится на XVI в. В английском языке уже к 1580 г. значение лексемы *toleration* «разрешение, позволение» трансформируется в «воздержание от действия, отказ от принятия мер; молчаливое согласие; невмешательство», что весьма недалеко от

значения «терпимость, снисходительность». Как отмечает А. Уолшем [Walsham, 2006: 234], лексема обозначала «самоограничение светской власти по отношению к таким меньшинствам как неверные, мусульмане или иудеи, а также по отношению к таким социальным группам как проститутки и прокаженные». Таким образом, лексема *toleration* становится прообразом современной идеологемы.

Рождение собственно понятия «толерантность» происходит в результате распространения Реформации. Так, франкоязычная лексема, заимствованная немецким языком, оказала влияние на формирование лексемы *Toleranz*, которая впервые была употреблена в религиозно-философском контексте в «Письмах» М. Лютера [Сумина, 2007]. Распространение Реформации привело к религиозным войнам во Франции, из которых, по выражению Энциклопедии Hachette [Encyclopédie Hachette Multimédia, 2005], родилась толерантность. Философы и теологи, сторонники и противники Реформации, начали дискуссии об условиях, при которых может быть разрешено религиозное диссидентство. И хотя ни один из них не употреблял само слово *tolérance / tolerantia*, все сказанное выше свидетельствует о зарождении нового идеологического, пока еще безымянного, концепта. В конце XVI в. лексема *tolérance* входит в следующие выражения: *tolérance théologique, ecclésiastique, religieuse* – снисходительность по отношению к мнениям других относительно церковных догматов, которые церковь не считает основополагающими; а также *tolérance civile* – предоставляемая светской властью свобода отправления иного культа, нежели государственная религия [Grand Robert, 2016]. И здесь мы можем провести параллель с уже упоминавшимся значением английской лексемы *toleration*, сложившегося приблизительно в те же годы, но имеющего более социальную, нежели религиозную окраску – последняя будет зафиксирована у английской лексемы лишь в 1609 г.

В эпоху классицизма (XVII в.) во Франции происходит дальнейшая семантическая эволюция лексемы *tolérance* и ее производных в сторону приобретения религиозного значения. «Перекидывает мостик» в следующее столетие зафиксированная в 1713 г. лексема *tolérantisme* с ныне устаревшим значением «[излишняя] религиозная веротерпимость» [Rey, 2010; Grand Robert, 2016]. И это последний отзвук религиозной нетерпимости в преддверие эпохи Просвещения во Франции.

Согласно мнению некоторых историков, в Англии эпоха Просвещения начинается уже в XVII в. Следует отметить, что английские историки, описывая идею толерантности в XVII в. в Англии, употребляют лексему *tolerance*, которая так же, как и французская, входит в словосочетания *civil tolerance* и *ecclesiastical tolerance*. Политики и философы того времени начали формулировать теории веротерпимости и, тем самым, заложили правовые основы концепта *religious toleration*, который становится не только юридическим, но и политическим. Эталонным автором теории веротерпимости считается Дж. Локк. Он был исторически первым автором, употребившем лексему *tolerantia* с положительной коннотацией. Среди работ Локка – не опубликованное по политическим причинам Эссе о веротерпимости (1667), призывавшее протестантов всех толков объединиться против католиков, и три «Послания о веротерпимости», *Letters Concerning Toleration* (1685, 1690, 1692), первое из которых является смягченным, подчищенным и коммерциализированным вариантом неопубликованного эссе. Локк писал текст по-латыни (*Epistola de Tolerantia*), с тем, чтобы опубликовать его в Голландии. Позднее, текст был переведен на английский (с помощью лексемы *toleration*) и другие языки.

В XVIII в. центром просветительского движения становится Франция. Эту фазу Просвещения связывают с именами Монтескье, Вольтера и мн. др.

В трудах Монтескье получило дальнейшее развитие учение Локка о правовом государстве. Деятельность Вольтера отличалась явно выраженным антиклерикализмом, он выступал против религиозного фанатизма и ханжества, церковного догматизма и главенства церкви над государством и обществом. Так, одно из ранних произведений Вольтера заслуживает особого внимания – «Философские письма», *Les Lettres philosophiques* (1734). Нередко его называют также «Письмами об англичанах», поскольку в нем непосредственно отразились впечатления, вынесенные автором из пребывания в Англии в 1726–1728. Представляя читателям философа Локка, Вольтер выражает восхищение развитием веротерпимости в Англии. В целом лестная картина английской жизни таит в себе критику вольтеровской Франции, проигрывающей на этом фоне. По этой причине книга, вышедшая без имени автора, тут же была осуждена французским правительством и подверглась публичному сожжению, что только способствовало популярности произведения и усилило его воздействие на умы.

Вольтер был чрезвычайно обеспокоен ростом религиозной нетерпимости во Франции. Веротерпимость стала темой его «Трактата о толерантности», *Traité sur la tolérance* (1763), в котором он нападает на христианскую религию и энергично защищает необходимость веротерпимости. «Трактат о толерантности», реакция на вспышку религиозной нетерпимости в Тулузе, представлял собой попытку реабилитировать память Жана Каласа, протестанта, который пал жертвой пыток. Вольтер пишет пламенную речь в защиту свободомыслия и провозглашает в своей знаменитой «Молитве» уважение по отношению ко всем верованиям. Следует отметить, что сам Вольтер, так же как и его предшественники Лютер, Кальвин и Локк, не проявляет толерантности к католической и иудейской религиям.

С выходом в свет «Трактата о толерантности» заканчивается процесс превращения лексемы *tolérance* в идеологему с положительной коннотацией со значением «уважение свободы другого. В том, что касается его политических и философских мнений» [Grand Robert, 2016]. Итак, становление идеологемы *tolérance / tolerance* заканчивается веком Просвещения.

Однако в дальнейшем она получает новое звучание. В частности, на формирование современного значения французской идеологемы оказало влияние новое (специально-техническое) значение лексемы *tolérance* – «дозволенное законом отклонение в весе золотой или серебряной монеты» (1812), «допустимый предел неточности в изготовлении обработанной детали» (1836), «допустимое отклонение в весе продуктов (мясо, хлеб)», а также «допустимые колебания пропорций или размеров вооружения, снаря-

дов и т.д.» [Grand, Robert 2016]. Все перечисленные значения содержат сему «легальности» и «дозволенности», что неизбежно отразилось на развитии идеологического значения лексемы.

Вместе с тем в том же XIX в. формируется новое физиологическое значение лексемы «свойство организма переносить некоторые лекарства» (1834), «выносливость организма... к воздействию лекарства, химического или физического агента». Таким образом, в значении лексемы появляется сема «устойчивость, резистентность». Употребление глагола *tolérer* также распространяется на организм (1857) [Rey, 2010; Encyclopédie Universelle; Grand Robert 2016]. Интересно, что подобные значения в английской лексеме *tolerance* зафиксированы позднее: специально-техническое – в 1868 г., а физиологическое – в 1875 г. [Etymology dictionary, 2014.], что вновь служит свидетельством первичности французской лексемы. Исследователи отмечают наличие подобных значений и в немецкой лексеме *Toleranz* [Сумина, 2007].

В XX в. французская лексема *tolérance* получает социологическое значение, проистекающее из медицинского, «устойчивость индивида к изменению среды» [Grand Robert, 2016; Encyclopédie Universelle], а английская *tolerance* обогащается биологическим значением [The Collaborative International Dictionary of English].

Стоит упомянуть об одном из выражений, в которое входила лексема вплоть до 1946 г. (год официального запрета борделей): с 1840 г. было зафиксировано устойчивое словосочетание *maison de tolérance* – дом терпимости [Grand Robert, 2016; Encyclopédie Universelle], иными словами, заведение, которое государство лишь терпело, но не разрешало официально. Значение лексемы *tolérance* позволило французскому литератору П. Клоделю произнести следующую шутку: «La tolérance ? il y a des maisons pour ça !» – «Толерантность? Для этого есть [специальные] дома!» [Rey, 2010].

Сразу после Второй мировой войны была создана Организация Объединенных наций, в Преамбуле к Уставу которой (1945) на нескольких языках, в том числе английском и французском, а позже, и немецком, появляются лексемы *tolerance / tolérance / Toleranz*, переведенные на русский язык с помощью лексемы *терпимость*.

Начиная с 50-х гг. XX в. идеологема *tolérance* стала трактоваться как широта взглядов, открытость по отношению к другому. Речь идет именно о допущении иного образа мысли и действия, чем свой [Grand Robert, 2016; Encyclopédie Universelle].

Что касается религиозной толерантности, определяемой как «уважение свободы совести и широту взглядов по отношению к тем, кто исповедует другую религию или иные религиозные доктрины», то под давлением ООН, основываясь на Декларации прав человека, церковь признала ее в 1964 г.

По аналогии с «техническим разрешенным отклонением от реальных характеристик сделанного предмета или продукта и его реальными характеристиками», в 1964 г. фиксируются выражения *tolérance grammaticale, orthographique* – предоставленная возможность не соблюдать текущие грамматические или орфографические правила [Grand Robert, 2016; Encyclopédie Universelle].

В конце XX в. ООН объявила Международный год терпимости, и 16 ноября 1995 г. была подписана Декларация принципов терпимости, в которой, в частности, дается развернутое определение последней. Так, утверждается, что толерантность «означает уважение, принятие и правильное понимание богатого многообразия культур нашего мира, наших форм самовыражения и способов проявлений человеческой индивидуальности» [Декларация принципов терпимости, 1995]. Это – последний этап в развитии западноевропейской идеологемы.

## Список литературы

- [1] Безродная А. Ю. Различие понятий «концепт» и «идеологема» // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета, 2013. Вып. №3(24). – С. 138–145.
- [2] Богатырева С. Н. Диахронический аспект концепта толерантность в разных лингвокультурах (на материале испанского и русского языков) / Светлана Николаевна Богатырева: автореф. дис. канд. филол. наук. – Пятигорск, 2010. – 30 с.
- [3] Сумина Е. С. Толерантность: от феномена к лингвокультурному концепту: автореф. дисс. к. филол. н. – Екатеринбург, 2007. – 22 с.
- [4] Декларация принципов терпимости. URL: [http://www.un.org/ru/documents/decl\\_conv/declarations/toleranc.shtml](http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/toleranc.shtml) (15.08.2017)
- [5] The Collaborative International Dictionary of English. URL: <http://enacademic.com/contents.nsf/cide/> (15.08.2017)
- [6] Dictionnaire historique de la langue française. Sous la direction de Alain Rey. P. Le Robert, 2010.
- [7] Encyclopédie Hachette Multimédia / Hachette Livre. // Электрон. дан, 2005. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
- [8] Encyclopédie Universelle. URL: [http://encyclopedie\\_universelle.fracademic.com/](http://encyclopedie_universelle.fracademic.com/) (15.08.2017)
- [9] Etymology dictionary. URL: <http://etymology.enacademic.com/> (15.08.2017)
- [10] Le Grand Robert de la langue française // Электрон. дан, 2016. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM)
- [11] Online Etymology Dictionary. URL: <http://www.etymonline.com/> (15.08.2017)
- [12] Walsham, A. Charitable Hatred: Tolerance and Intolerance in England, 1500–1700. Manchester University Press, 2006. – 388 p.
- [13] Wikipedia. URL: <http://www.fr.wikipedia.org> (15.08.2017); <http://www.ru.wikipedia.org> (15.08.2017); <http://www.en.wikipedia.org> (15.08.2017)